

## شكر وتقدير

الحمد لله، نحمده ونستعينه ونستغفره، و نعود بالله من شرور أنفسنا و من سيئات أعمالنا، من يهده الله فلا مضل له، و من يضلله فلا هادي له، و أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له، و أشهد أن محمدا عبده و رسوله

وبعد، فهذه الرسالة مقدمة للحصول على درجة سرجانا التربوي في قسم تربية اللغة العربية تحت العنوان: "تأثير استخدام طريقة المستقل في ترقية قدرة التلاميذ على مهارة الترجمة" عن تلاميذ الفصل العاشر في المدرسة العالية التجديد سنجافرنا تاسك ملايا.

ولا شكّ أنّ هذه الرسالة لن تبلغ إتمامها بدون توفيق الله وعنايته ورحمته وإرشاد المشرفين المخلصين الذين ساعدوا الباحث على إتمام هذه الرسالة. وأيقن الباحث أنهم لا يبتغون إلا مرضات الله وإعلاء الكلمة العليا والكبرى.

بنا على ذلك، يقدم الباحث لهم شكرا جزيلا على مساعدتهم وإشرافهم في كتابة هذه الرسالة , وبالخصوص ل:

1- صاحب الفضيلة الدكتور الحاج يايان نور بيان الماجستير ، وهو رئيس قسم تربية اللغة العربية جامعة اندونيسيا التربوية الذي قد شجعتني لإتمام هذه الرسالة

2- صاحب الفضيلة الدكتور الحاج أغوس سلام رحمة الماجستير، كمشرف الأول الذي ارشد الباحث وأشرفها بإخلاص لإعطاء التوجيهات وإرشادات واستغرق أوقاته بسماحة الصدر.

3- صاحب الفضيلة الدكتور ندوس وغينو حامد حمداني الماجستير، كمشرف الثاني الذي قد أشرفني إشرافا و أرشدني إرشادا و

استغرق أوقاته بسماحة الصدر حتى انتهت في كتابة هذه الرسالة في وقت تمام.

4- الوالدين الذين بذلا جهودهما الكبيرة لكسب الرزق والنفقة ليكون الباحث ناجحا في الدراسة. وعسى الله ان يرحمهما كما ربياني صغيرة.

5- جميع مدرسي اللغة العربية في قسم التربية اللغة العربية الذين علموا الباحث علوما نافعة للسعادة في الدنيا والآخرة. حفظهم الله.

6- مدير المعهد "التّجديد" سنجافرنا تاسك ملايا الذين ساعدوا الباحث على القيام بهذا البحث

7- زملائي الأعزاء من الدفعة الحادية عشرة و الف (2001) الذي قد تعلموا معي في الفصل أي في قسم تربية اللغة العربية.

8- . زميلتي سیتی خدیجة التي قد ألهمتني الهاما كثيرا.

وأخيرا يرجو الباحث من الله أن يجازيهم أحسن الجزاء على إحسانهم، وعسى أن تكون هذه الرسالة نافعة للباحث ولجميع المهتمين بها.

بندونج، 10 أكتوبر 2015

الباحث

فجر فرماشاه

## المحتويات

الموضوع	الصفحة
شكر و تقدير .....	أ .....
محتويات الرسالة .....	ه .....
قائمة الجداول .....	ط .....
<b>الباب الأول : المقدمة</b>	
أ. التمهيد المشكلة .....	1 .....
ب. صياغة المشكلة .....	5 .....
ج. أهداف البحث و فوائده .....	7 .....
د. الإطار النظري .....	8 .....
ه. مسلمات البحث و فرضيته .....	9 .....
و. منهج البحث .....	11 .....
<b>الباب الثاني : النظريات</b>	
أ. الطريقة .....	13 .....
ب. طريقة المستقل .....	13 .....
ج. بحوث طريقة المستقل .....	14 .....
د. اختبار الصدق لطريقة المستقل .....	15 .....
ه. عملية تعليم المستقل .....	15 .....
و. تعريف الترجمة .....	16 .....
ز. الترجمة و أنواعها .....	19 .....
ح. شروط الترجمة و المترجم .....	20 .....
ط. أهداف الترجمة .....	22 .....
ي. أدوات مفاهيم و شروط الترجمة .....	22 .....
ك. مشكلات الترجمة .....	28 .....
ل. الدراسات السابقة .....	35 .....

## الباب الثالث : منهج البحث

- أ. مجتمع البحث و عينته ..... 38
- ب. طريقة البحث ..... 39
- ج. تصميم البحث ..... 39
- د. التعريف الإجرائي ..... 41
- هـ. أدوات البحث ..... 45
- و. عملية تطوير الأدوات ..... 46
- ز. طرق جمع البيانات ..... 49
- ح. طرق تحليل البيانات ..... 50

## الباب الرابع : نتائج البحث و تفسيرها و مناقشتها

- أ. الجدول الزمني للبحث ..... 53
- ب. اختبار الصدق ..... 54
- ج. اختبار الثبات ..... 58
- د. تفسير مؤشرة الصعوبة و قوة المستقل ..... 59
- هـ. و صف بيانات حواصل البحث ..... 61
- و. تحليل البيانات لنتائج البحث ..... 66
1. اختبار التسوية ..... 66
2. اختبار التجانس ..... 69
3. اختبار الفروض ..... 70
4. مؤثرة الاكتساب ..... 73
- ز. بيانات حواصل البحث ..... 75

## الباب الخامس : النتائج و الاقتراحات

- أ. النتائج ..... 84
- ب. الاقتراحات ..... 86

## المراجع ..... 87

## قائمة الجداول

الجدول 3.1 درجة نتيجة الاختبار .....	44
الجدول 3.2 معايير الثبات .....	48
الجدول 4.1 الزمني للبحث .....	54
الجدول 4.2 حواصل صدق الاختبار .....	54
الجدول 4.3 حواصل مؤشرة صعوبة الاختبار .....	59
الجدول 4.4 حواصل قوة المستقلّي الاختبار .....	60
الجدول 4.5 وصف بيانات الاختبار القبلي للفرقة الضابطة .....	61
الجدول 4.6 وصف بيانات الاختبار القبلي للفرقة التجريبية .....	62

الجدول 4.7 وصف بيانات الاختبار البعدى فى الفرقة الضابطة	63
الجدول 4.8 وصف بيانات الاختبار البعدى للفرقة التجريبية....	64
الجدول 4.9 الاختبار التسوية 1 .....	67
الجدول 4.10 الاختبار التسوية 2 .....	68
الجدول 4.11 اختبار التجانس 1 .....	69
الجدول 4.12 اختبار التجانس 2 .....	70
الجدول 4.13 اختبار الفروض 1 .....	71
الجدول 4.14 اختبار الفروض 2 .....	72
الجدول 4.15 مؤشرة الاكتساب .....	73